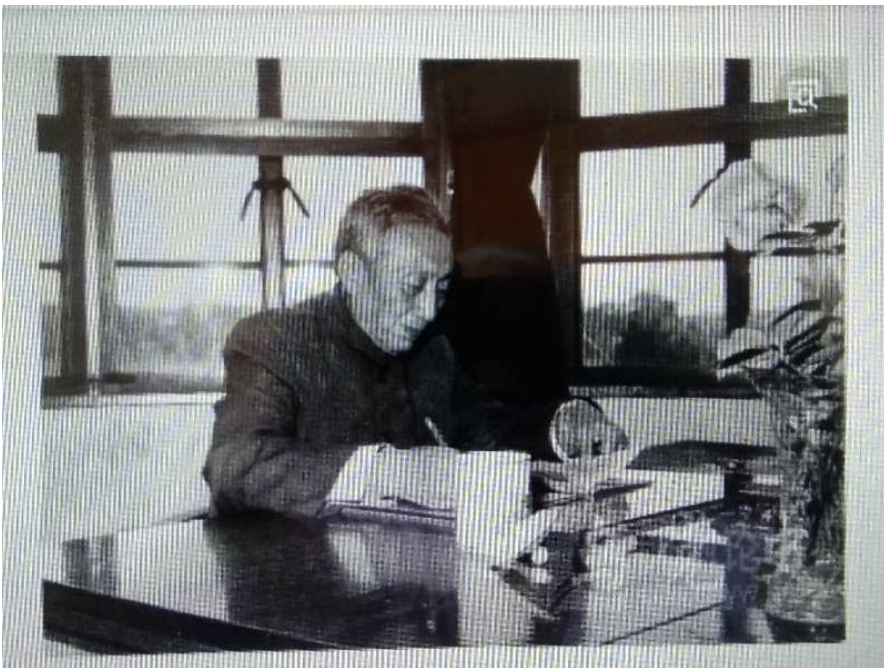


# 陈望道与《共产党宣言》

陈永青

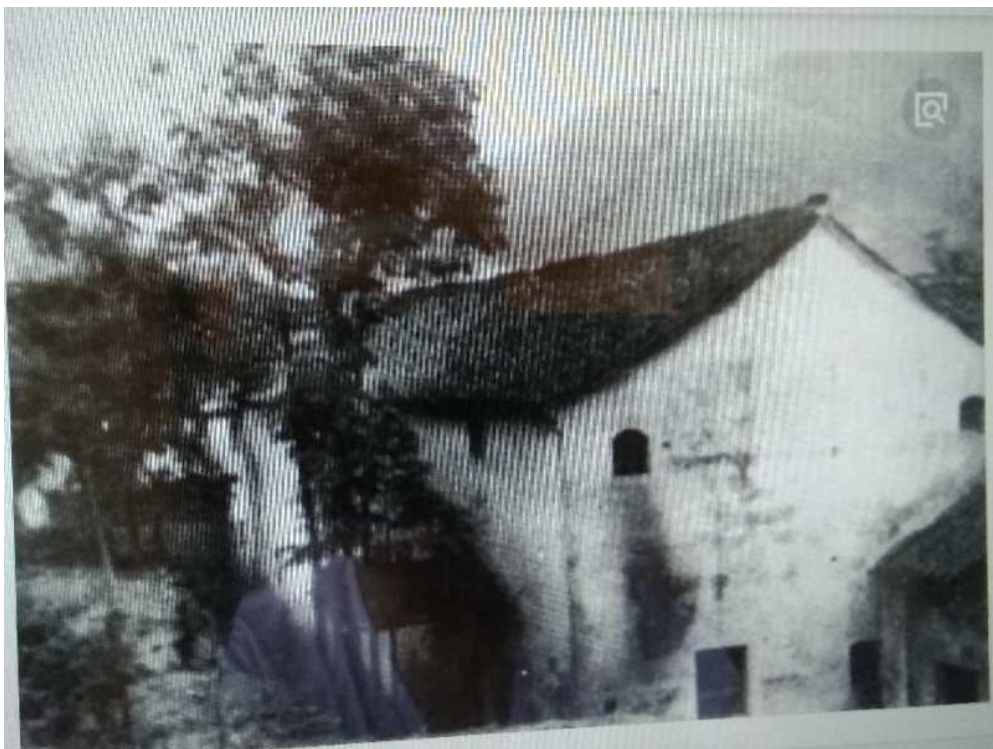
## 学习札记（一）：

陈望道与《共产党宣言》。陈望道，原名陈参一，因受伟大的五四爱国运动影响，他更名“望道”，寄寓：望，探索展望；道，道路法则。1891年1月1日，出生于浙江省义乌县西北山区。早年赴日本留学，1917年结识日本著名社会主义者河上肇等人，在阅读河上肇翻译介绍的马克思主义书籍和文章后，逐渐认识到“救国不单纯是兴办实业，还必须进行社会革命”，热烈向往十月革命的道路。1919年7月毕业于日本中央大学法科，获法学士学位后即回国。时值五四运动风起云涌，他在浙江省第一师范学校成为新文化运动的骨干。在“一师风暴”后他随校长一起出走声援学生。1920年早春的杭州，正欲出门的他接到一封上海来的信，他拆开一看，是邵力子寄发的，他心中顿时涌起一股暖流。欲知何事，请见（二）说。



## 学习札记（二）：

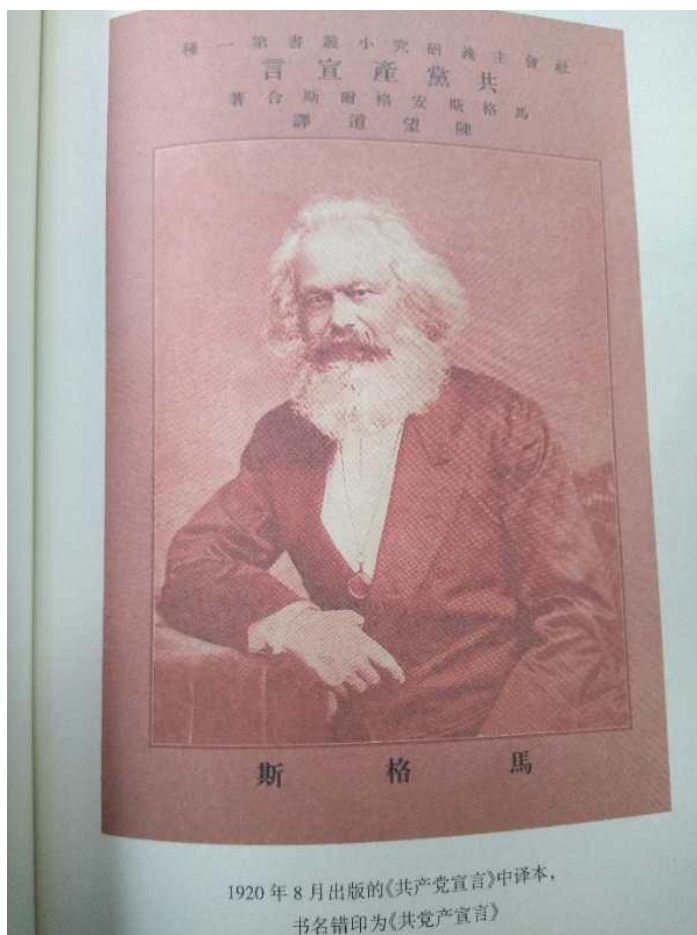
陈望道与《共产党宣言》。拿着邵力子寄来的信，陈望道边撕开信笺封口边猜想，是否“力子先生要让我为《国民日报》撰文，声援同学们？他这样想不无道理，因为当时邵力子是《国民日报》社经理兼副刊《觉悟》的主编。展开信函，陈望道露出笑脸。原来邵力子应戴季陶的约请，出面要陈望道为《星期评论》周刊翻译《共产党宣言》。再说戴季陶在五四时期，思想激进，积极推崇马恩。他从日本带回来一本由幸德秋水、堺利彦合译的日本版《共产党宣言》。因翻译难度较高，他叹气问邵“何君能堪此大任呢？邵力子对他说“非杭州陈望道莫属”。邵对陈望道非常了解，知道陈在日本已阅读过河上肇等译介的马克思主义著作。戴邵两人商定发信给杭州的陈望道。在当前，急切把《共产党宣言》翻译成中文已是“社会之急需、时代之召唤”。那么陈望道接受此重任后如何干。却看下回(三)分解。



### 学习札记（三）：

陈望道与《共产党宣言》。陈望道接着这翻译任务非常激动，他想着当时有不少人想把这本博大精深的经典之作翻译出全译本，未能如愿，他决心拿出五倍的精力，向世人奉献一本使之成为“唤起中国这头睡狮最为响亮而有力的号角”《共产党宣言》。陈望道想到自己的故乡——义乌分水塘村，那里“绿树村边合，青山郭外斜”，一定能远离城市的喧嚣，译书的绝佳境地。他一头钻进到自己老家的柴屋里，用两条长凳搭一块铺板，放一盏油灯日以继夜忘我笔耕，老母亲送上三餐度日。有一次母亲见他消瘦不少，特意裹糯米粽子并加一碟红糖补补，关照他乘热吃掉。他一边吃粽子一边斟酌译文句子，母亲来问他“红糖够不够？”，他随口应答“够甜的了”。后来，母亲进来收拾碗筷时，竟见到儿子满嘴都是墨汁，碟子中红糖却一点没动，母子相对不禁哭笑不得，这就是“真理的味道很甜”故事的由来。经过数十天的艰苦奋斗，1920年四月完成这千秋巨笔的首译中文版《共产党宣言》，欲知后事，再读

（四）怎么说。



## 学习札记（四）：

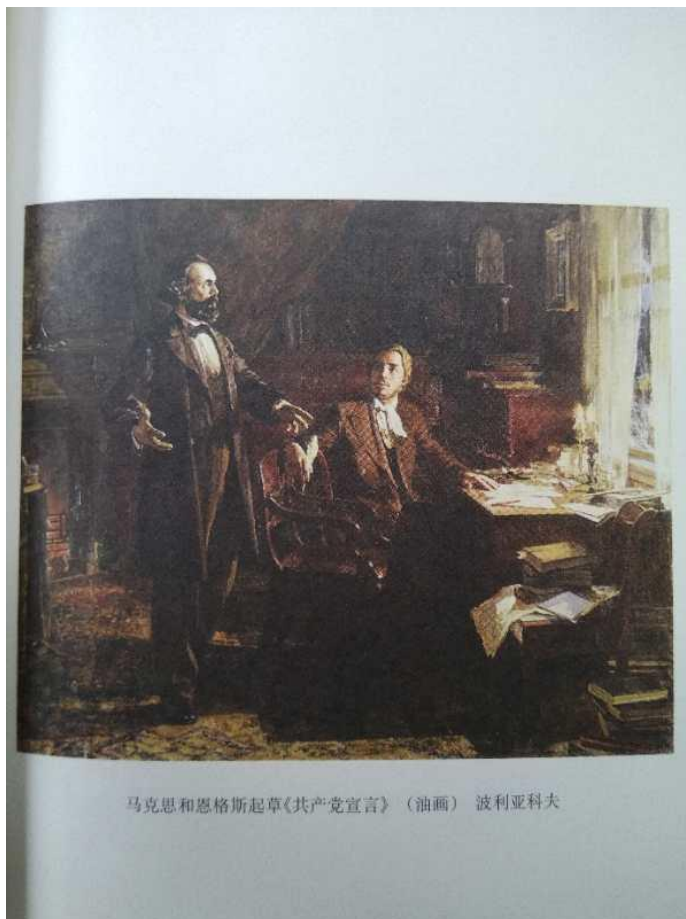
陈望道与《共产党宣言》。翻译后如何出版？陈望道接到《星期评论》编辑部邀请很快奔赴上海。现在的自忠路 163 弄 17 号，在三楼阳台上见到李汉俊、沈雁冰、李达等并经李汉俊陈独秀校阅后由陈望道定稿，此时，出现新情况，《星期评论》周刊被上海军阀禁查，陈独秀与共产国际代表商定，决定以“社会主义研究社”名义秘密出版。并由维经斯基从共产国际活动费中取出 2000 元，有一名为“又新”的印刷所、负责人为郑佩刚，第一次印刷了陈望道翻译的《共产党宣言》。它用 5 号铅字竖版直排，略小于 32 开本，全书共 56 页，封面印着红底的马克思半身坐像，印着“马格斯”“安格尔斯”合著“陈望道”译和“社会主义研究小丛书第一种”字样。稍有缺憾的是排字出错，第一版竟印成《共党产宣言》，共 1000 册。供不应求，到 9 月份《共产党宣言》印了第二版。第二版马克思肖像的底色改为兰色，这两版已成为非常珍贵的文物保存着。至 1926 年 5 月相继印行已达 17 次。欢迎此书的程度？却看（五）之述。

## 学习与札记（五）：

陈望道与《共产党宣言》。第一版 1000 本，陈望道自己说“奉送”。他所景仰的鲁迅和他胞弟周作人，最早被赠送并请他们指正。鲁迅当天仔细阅读了一遍，赞扬这位小同乡说“现在大家都在议论什么过激主义来了，但就没有人切切实实地把这个主义真正介绍到国内来，其实这倒是当前最紧要的工作。望道在杭州大闹了一阵之后，这次埋头苦干，把这本书翻译出来，对中国做了件好事。”这个中文版本很快流



传到了海外。1922年11月周思来在欧洲将此书赠送给朱德并发展他加入中国共产党。当年，毛泽东就是《共产党宣言》中文首译本众多拥趸中的一员。1936年7月他给埃德加·斯诺坦露说“有三本书特别特别深刻铭记在我心中，榜首的一本就是陈望道翻译的《共产党宣言》，后来也多次说读过100多遍。1949年7月的全国文学艺术工作者代表大会上，当着代表们的面前，紧紧握住陈望道的手说“我们都是你教育出来的！”正值马克思诞辰200周年之际，这位《共产党宣言》中文版首译者、复旦大学老校长陈望道位于国福路51号的故居修缮一新对外开放，不仅进行了“宣言中译·信仰之源”展览，还能见到望老把“把全球113种文字，2200种全球中外版



中，最小的只有指甲盖大小，最早的有1848年版。当然可以见到他作为翻译依据的底本日译《共产党宣言》。2017年10月31日，习总书记带领政治局常委瞻仰中共一大会址时，他仔细观看了纪念馆的一件重要展品——中国现存最早陈望道翻译的《共产党宣言》，讲述“真理味道很甜”的故事。

（编者按：未完待续。）